

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 11:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A król synów Ammona odpowiedział posłom Jefty: (Przyszędłem), ponieważ Izrael po swoim wyjściu z Egiptu zajął moją ziemię od Arnon po Jabok i aż do Jordanu. Teraz więc zwróć mi ją pokojowo!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Ammonu odpowiedział posłom Jefty: Przybyłem dlatego, że Izrael po swoim wyjściu z Egiptu zajął moją ziemię od Arnon po Jabok i dalej do Jordanu. Zwróć mi ją teraz pokojowo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król synów Ammona odpowiedział posłańcom Jeftego: Ponieważ Izrael po wyjściu z Egiptu zajął moją ziemię od Arnonu aż do Jabbok i aż do Jordanu. Dlatego teraz zwróć mi ją pokojowo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na co odpowiedział król synów Ammonowych posłom Jeftego: Że wziął Izrael ziemię moję, gdy szedł z Egiptu, od Arnon aż do Jabok i aż do Jordanu: przetoż teraz wróć mi ją w pokój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym on odpowiedział: Iż wziął Izrael ziemię moję, kiedy wyszedł z Egiptu, od granic Arnon aż do Jabok i do Jordanu: teraz tedy wróć mi ją z pokojem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król Ammonitów odpowiedział posłom Jeftego: Ponieważ Izrael, wracając z Egiptu, wziął moją ziemię od Arnonu aż do Jabboku i Jordanu, zwróć mi ją teraz bez walki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król Ammonitów odpowiedział posłom Jefty: Dlatego, że po wyjściu z Egiptu Izrael zajął moją ziemię od Arnonu aż po Jabbok i aż po Jordan. Oddaj ją więc z powrotem dobrowolnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Ammonitów odpowiedział posłom Jeftego: Gdy Izrael wracał z Egiptu, zagarnął moją ziemię od Arnonu aż do Jabboku i Jordanu. Teraz zwróć mi ją dobrowolnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Ammonitów odpowiedział posłom Jeftego: „To dlatego, że Izrael, wracając z Egiptu, zajął moją ziemię od Arnonu aż po Jabbok i Jordan. Zwróć więc teraz tę ziemię bez walki”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Ammonitów odpowiedział posłom Jiftacha: - Dlatego że kiedy Izrael ciągnął z Egiptu, zagarnął moją ziemię od Amonu aż po Jabbok i aż po Jordan. Zwróć teraz tę ziemię pokojowo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ви оставили Мене і послужили іншим богам. Через це не додам спасати вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A król synów Ammonu odpowiedział posłowi Iftacha: Ponieważ Israel, kiedy wychodził z Micraim, zabrał moje ziemie od Arnonu – aż do Jabboku oraz do Jardenu; dlatego teraz oddaj je dobrowolnie.

¹⁾ G B G L dod.: a pójdę l. odejdę, καὶ πορεύσομαι.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król synów Ammona rzekł do posłańców Jeftego: "Otóż Izrael zabrał moją ziemię, gdy wyszedł z Egiptu, od Amonu aż po Jabbok i aż po Jordan. A teraz zwróćcie mi ją pokojowo".
---------	---------------------	------------------------	--